

**No. 41335**

---

**Latvia  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the field of tourism. Kishinev, 6 November 2003**

**Entry into force:** *11 February 2004 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 16 May 2005*

---

**Lettonie  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Kichinev, 6 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *11 février 2004 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et moldove*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA  
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova hereinafter called "Parties",

Willing to contribute to the development of tourism relations between the Republic of Latvia and the Republic of Moldova and to the co-operation between the empowered authorities in the field of tourism of both states,

Recognizing the fact that the co-operation in the field of tourism is considered an important and necessary element for the consolidation of friendship relations development between the people of both countries,

Tending to create a basis for the extension of tourism relations between the Republic of Latvia and the Republic of Moldova,

Have agreed on the following:

*Article 1*

The Parties pursuant to the national legislation of both states and in accordance with the international law regulations will contribute to the development of relations in the field of tourism.

*Article 2*

The Parties will facilitate tourism development in its divers forms, which are accepted by the international practice, including:

- cultural tourism
- business tourism
- academic tourism
- balneal and health recovering tourism
- rural tourism
- ecological tourism
- event trips while attending exhibitions, fairs, cultural and sport events, etc.
- group and individual tourism
- youth tourism, etc.

*Article 3*

The Parties shall favor closer mutual co-operation as well as closer co-operation between tourist organizations, public institutions and other organizations participating in the field of international and domestic tourism.

*Article 4*

In order to further bilateral relations in the field of tourism the Parties will offer mutual assistance in opening tourism information bureaus on the territory of the Republic of Latvia and the Republic of Moldova.

The above mentioned bureaus will activate on the basis of the current national legislation of each of the states, and pursuant to the international law regulations.

*Article 5*

In order to develop the tourism between Parties, there will be organized, on a regular and mutual basis, informative and tourism promotion activities, namely:

- exhibitions, trade fairs, press conferences, round tables;
- presentation of tourism documentaries;
- exchange of promotional and informative materials on tourism, exchange of specialized magazines and scientific publications offered by libraries and printing houses from both states;
- exchange of information regarding any national regulations on tourism activities and on the protection of the cultural and natural resources of tourism value;
- exchange of experience and information regarding: the construction problems, scientific research in the field of tourism, membership in international tourism organizations, as well as other fields related to the development of tourism.

The specific forms, the agenda and the financial terms of these actions, as well as the volume of tourist information and promotional materials that shall be made available mutually, will be established by the Parties through dually agreed programs.

*Article 6*

The Parties will extend the collaboration with the purpose of training and development of professionals for tourism industry.

For this purpose the Parties agreed on:

a) dual exchange of students in the related specialties, with the purpose of studying at the higher education establishments from both states;

b) offering mutual possibilities of training and development of the executive personnel and specialists of the empowered authorities in the field of tourism; of the economic agents and organizations; as well as of the hotel and restaurant personnel and of other categories of specialists that offer tourist services.

*Article 7*

To enhance the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Tourism Committee comprising tourism officials from both countries, with the aim to implement joint proposals, programs and resolutions concerning the development of bilateral co-operation in the field of tourism.

The Committee shall elaborate working program for a two-year period determining priorities of the co-operation.

Each Party on a reciprocal basis shall determine the quantitative and qualitative membership of the Joint Committee. The Parties shall inform each other about this.

The Parties shall inform each other within six months from the entry into force of this Agreement, about the nomination of two Co-chairmen, one from each Party. Until the first meeting of the Committee the Co-chairmen shall act as contact persons between the Parties for the implementation of this Agreement.

The Committee shall meet when agreed upon the Parties alternately in the Republic of Latvia and the Republic of Moldova.

The Parties may invite experts and representatives of the private sector from both countries to participate in the activities of the Committee.

*Article 8*

The Parties have agreed that the implementation of the obligations of this Agreement shall be coordinated by the following state authorities:

- in the Republic of Latvia: Ministry of Economics;
- in the Republic of Moldova: Department of Tourism Development of the Republic of Moldova.

*Article 9*

This Agreement does not affect the rights and obligations of the Parties, that result from other international treaties to which Parties are the Republic of Latvia and the Republic of Moldova.

*Article 10*

The Parties will settle the disputes that could appear concerning the interpretation and the accomplishment of this Agreement by means of negotiations and consultations.

*Article 11*

The alterations and amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Parties through the protocols, which are an integral part of this Agreement and shall follow the same procedure as its entering into force.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force on the date of receiving, through diplomatic channels, of the last written notification about the fulfillment by the Parties of internal procedures necessary for its entering into force.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically extended for another period of five years unless either party informs the other Party in writing of its desire to terminate this Agreement six months before the expiration date of the Agreement. Termination of the Agreement shall not affect the implementation of programs and projects, which may be launched during the period of its validity, unless agreed upon otherwise by the Parties.

Done at Chisinau on 6 November 2003, in two original copies, each in Latvian, Moldavian and English languages, all the text being equally authentic.

In case of discordance, the text in English shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

SANDRA KALNIETE

For the Government of the Republic of Moldova:

NICOLAE DUDAU

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības un  
Moldovas Republikas valdības  
NOLĪGUMS  
par sadarbību tūrisma jomā**

Latvijas Republikas valdība un Moldovas Republikas valdība,  
turpmāk dēvētas par “Pusēm”,

*Vēloties* veicināt attiecības tūrisma jomā starp Latvijas Republiku un  
Moldovas Republiku un veicināt sadarbību tūrisma jomā starp abu  
pušu pilnvarotajām institūcijām,

*Atzīstot* faktu, ka sadarbība tūrisma jomā ir nozīmīgs un  
nepieciešams elements draudzīgu attiecību attīstības nostiprināšanā  
starp abu valstu tautām,

*Tiecoties* radīt pamatu tūrisma attiecību paplašināšanai starp Latvijas  
Republiku un Moldovas Republiku,

*Ir vienojušās par sekojošo:*

**1. pants**

Puses, ievērojot abu valstu nacionālās un starptautiskās tiesību  
normas, veicina attiecību attīstību tūrisma jomā.

**2. pants**

Puses sekmē tūrisma attīstību dažādās formās, kādas tiek lietotas  
starptautiskajā praksē, tai skaitā:

- kultūras tūrisms,
- darījumu tūrisms,
- akadēmiskais tūrisms,
- kūrortu un dziednieciskais tūrisms,
- lauku tūrisms,
- ekotūrisms,

- izstāžu, gadatirgu, kultūras un sporta u.c. pasākumu apmeklēšana,
- grupu un individuālais tūrisms,
- jaunatnes tūrisms utt.

### **3. pants**

Puses veicina ciešāku savstarpējo sadarbību, kā arī ciešāku sadarbību starp tūrisma organizācijām, valsts iestādēm un citām starptautiskajā un vietējā tūrismā iesaistītām organizācijām.

### **4.pants**

Lai veicinātu turpmākās divpusējās attiecības tūrisma jomā, Puses piedāvā savstarpēju palīdzību tūrisma informācijas biroju atvēršanā Latvijas Republikas un Moldovas Republikas teritorijā.

Augstāk minētie biroji darbojas saskaņā ar katras valsts spēkā esošajām nacionālajām un tai saistošajām starptautiskajām tiesību normām.

### **5. pants**

Lai attīstītu tūrismu starp Pusēm, savstarpēji vienojoties, regulāri tiek organizēti informatīvi un tūrisma veicināšanas pasākumi, proti:

- izstādes, gadatirgi, preses konferences, apaļie galdi;
- tūrisma prezentācijas;
- apmaiņa ar tūrisma veicināšanas un informatīvajiem materiāliem, ar specializētiem žurnāliem un zinātniskām publikācijām no bibliotēkām un izdevniecībām abās valstīs;
- informācijas apmaiņa par jebkādiem nacionāla mēroga noteikumiem attiecībā uz tūrisma pasākumiem un par tūrismam nozīmīgu kultūras un dabas resursu aizsardzību;
- pieredzes un informācijas apmaiņa par būvniecības problēmām, zinātnisko pētniecību tūrisma jomā, dalību starptautiskajās organizācijās, kā arī citām ar tūrisma attīstību saistītām jomām.

Šo pasākumu īpašās formas, dienaskārtību un finansiālos nosacījumus, kā arī tūrisma informācijas un veicināšanas materiālu apjomu, kas savstarpēji jānodrošina, Puses nosaka abpusēji saskaņotās programmās.

## **6. pants**

Puses paplašina sadarbību ar nolūku izglītot un pilnveidot tūrisma nozares profesionāļus.

Šim nolūkam Puses ir vienojušās par:

- a) savstarpēju studentu apmaiņu ar tūrismu saistītajās specialitātēs ar mērķi studēt abu valstu augstākās izglītības iestādēs;
- b) savstarpēju iespēju piedāvāšanu izglītot un pilnveidot administratīvo personālu un speciālistus no tūrisma jomā pilnvarotajām institūcijām; ekonomikas jomas pārstāvjiem un organizācijām; kā arī no viesnīcu un restorānu personāla un citu kategoriju speciālistiem, kuri piedāvā tūrisma pakalpojumus.

## **7. pants**

Lai sekmētu šī Nolīguma realizēšanu, Puses nodibina Apvienoto tūrisma komiteju, kas sastāv no abu valstu tūrisma amatpersonām, ar mērķi realizēt kopējus priekšlikumus, programmas un rezolūcijas, kas saistītas ar divpusējās sadarbības attīstību tūrisma jomā.

Komiteja izstrādā darba programmu divu gadu periodam, nosakot sadarbības prioritātes.

Puses uz savstarpējas vienošanās pamata nosaka kvantitatīvo un kvalitatīvo Komitejas sastāvu. Puses informē viena otru par to. Sešu mēnešu laikā pēc šī Nolīguma stāšanās spēkā Puses informē viena otru par divu līdzpriekšsēdētāju izvirzīšanu, pa vienam no katras Puses. Lai īstenotu šo Nolīgumu, līdz pirmajai Komitejas sanāksmei līdzpriekšsēdētāji darbojas kā Pušu kontaktpersonas.



Komiteja tiekas pēc Pušu vienošanās, pārmaiņus Latvijas Republikā un Moldovas Republikā.

Puses var uzaicināt ekspertus un privātā sektora pārstāvjus no abām valstīm piedalīties Komitejas darbā.

#### **8. pants**

Puses ir vienojušās, ka šī Nolīguma nosacījumu īstenošanu koordinē šādas valsts institūcijas:

Latvijas Republikā – Ekonomikas ministrija;  
Moldovas Republikā – Moldovas Republikas Tūrisma attīstības departaments.

#### **9. pants**

Šis Nolīgums neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kuru līgumslēdzējas Puses tās ir.

#### **10. pants**

Domstarpības, kas radušās šī Nolīguma interpretācijas un īstenošanas gaitā, Puses risina sarunu un konsultāciju ceļā.

#### **11. pants**

Labojumus vai papildinājumus šim Nolīgumam var izdarīt, Pusēm savstarpēji vienojoties ar protokolu palīdzību, kas ir neatņemama šī Nolīguma sastāvdaļa un kuriem, lai stātos spēkā, jāiziet tāda pat procedūra kā Nolīgumam.

#### **12. pants**

Nolīgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem saņemta pēdējā no notām, kurās Puses viena otru informē, ka to iekšējās prasības par šī Nolīguma stāšanos spēkā ir izpildītas.

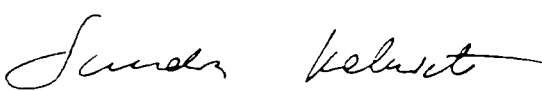

Šis Nolīgums ir spēkā piecus gadus un automātiski tiek pagarināts uz nākamiem pieciem gadiem, ja vien kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms Nolīguma termiņa beigām rakstveidā neinformē otru Pusi par savu nodomu izbeigt Nolīguma darbību.

Šī Nolīguma darbības izbeigšana neietekmē programmu un projektu īstenošanu, kas uzsākti tā darbības laikā, ja vien Puses nevienojas citādi.

Parakstīts Kišinevā 2003. gada 6. novembrī divos oriģinālos eksemplāros latviešu, moldāvu un angļu valodā, visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ

MOLDOVAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

**ACORD**  
**între Guvernul Republicii Letonia și Guvernul Republicii Moldova**  
**privind colaborarea în domeniul turismului**

Guvernul Republicii Letonia și Guvernul Republicii Moldova, numite în continuare “Părți ”

*dorind* să contribuie la dezvoltarea relațiilor în domeniul turismului între Republica Letonia și Republica Moldova, și la cooperarea între autoritățile abilitate în domeniul turismului ale ambelor state,

*recunoscând* că colaborarea în domeniul turismului este considerată ca un element important și necesar pentru dezvoltarea consolidării raporturilor prietenești între popoarele ambelor state,

*tinzând* să creeze temelia pentru extinderea relațiilor în domeniul turismului între Republica Letonia și Republica Moldova,

au convenit asupra celor ce urmează:

**Articolul 1**

Părțile, în conformitate cu legislația națională ale ambelor state și cu normele dreptului internațional, vor contribui la dezvoltarea relațiilor în domeniul turismului.

**Articolul 2**

Părțile vor facilita dezvoltarea turismului sub diverse forme acceptate de practica internațională, inclusiv:

- turism cultural,
- turism de afaceri,
- turism cognitiv,
- turism balnear și de tratament,
- turism rural,
- turism ecologic,
- călătoriile turistice în vederea participării la expoziții, târguri, activități culturale și sportive,
- turism organizat în grup și individual,
- turism pentru tineret, etc.

### **Articolul 3**

Părțile vor favoriza colaborarea reciprocă între organizațiile turistice, instituțiile publice și alte organizații care activează în domeniul turismului național și internațional.

### **Articolul 4**

În scopul dezvoltării relațiilor bilaterale în domeniul turismului, Părțile vor acorda ajutor reciproc în deschiderea birourilor de informare turistică pe teritoriul Republicii Letonia și Republicii Moldova.

Birourile menționate vor activa în baza legislației naționale a fiecărui stat și în conformitate cu normele dreptului internațional.

### **Articolul 5**

În scopul dezvoltării turismului între Părți, se vor organiza periodic, în bază de reciprocitate, acțiuni de informare și promovare turistică, și anume:

- expoziții, târguri, conferințe de presă, mese rotunde;
- pregătirea și demonstrarea filmelor turistice;
- schimb de materiale de publicitate și informare turistică, de reviste de specialitate și publicații științifice oferite de biblioteci și edituri din cele două state;
- schimb de informații privind legislația națională și alte acte normative care reglementează activitatea în domeniul turismului și protecția patrimoniului natural și cultural de valoare turistică;
- schimb de experiență și informații privind problemele construcției, cercetărilor științifice în domeniul turismului, participării cu statut de membru în organizațiile turistice internaționale, și din alte domenii legate de dezvoltarea turismului.

Formele concrete, calendarul și condițiile financiare de organizare a acestor acțiuni, precum și volumul materialelor de informare și publicitate turistică, ce urmează a fi puse reciproc la dispoziție, vor fi stabilite prin programe convenite între Părți.

### **Articolul 6**

Părțile vor lărgi colaborarea în vederea pregătirii și perfecționării personalului pentru industria turismului.

În acest scop Părțile au convenit:

- a) asupra schimbului reciproc de studenți la specialitățile respective în vederea studierii în instituțiile de învățământ superior din ambele state;
- b) asupra acordării reciproce a posibilităților de pregătire și perfecționare a personalului de conducere și specialiștilor autorităților abilitate din domeniul turismului, agenților economici și organizațiilor turistice, precum și a lucrătorilor hotelurilor, restaurantelor și altor categorii de specialiști ce prestează servicii turistice.

#### **Articolul 7**

În scopul implementării operative a prezentului Acord, Părțile vor institui un Comisie mixtă de lucru, constituit din reprezentanți oficiali ai autorităților turistice ale ambelor țări, urmărind realizarea propunerilor comune, programelor și rezoluțiilor vizînd evoluarea colaborării bilaterale din domeniul turismului.

Comisia va elabora programul de activitate pentru o perioadă de doi ani specificând prioritățile cooperării.

Părțile, în bază de reciprocitate, vor determina cantitativ și calitativ membrii Comisiei de lucru și vor informa despre aceasta. Părțile, în decurs de șase luni din momentul intrării în vigoare a prezentului Acord, vor informa despre desemnarea a doi copreședinți, reprezentanți ai ambelor Părți. Până la prima ședință a Comisiei de lucru, copreședinții vor activa ca persoane de contact între Părți pentru implementarea prezentului Acord.

Comisia de lucru se va întruni la decizia Părților alternativ în Republica Letonia și în Republica Moldova.

Pentru a participa în cadrul activităților stipulate în prezentul Acord, Părțile pot invita experți și reprezentanți ai sectorului privat din ambele țări.

#### **Articolul 8**

Părțile au convenit, ca implementarea prevederilor prezentului Acord să fie coordonată de următoarele autorități de stat:

- în Republica Letonia: Ministerul Economiei;
- în Republica Moldova: Departamentul Dezvoltarea Turismului al Republicii Moldova.

### Articolul 9

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiunile Părților, ce decurg din alte tratate internaționale ale căror Părți sunt Republica Letonia și Republica Moldova.

### Articolul 10

Părțile vor soluționa divergențele care pot apărea în legătură cu interpretarea și realizarea prevederilor prezentului Acord prin negocieri și consultări.

### Articolul 11

Completările și modificările prezentului Acord pot fi incluse la înțelegerea reciprocă a Părților, perfectate în protocoale, care sînt parte integrantă a prezentului Acord și care vor urma aceleași proceduri de intrare în vigoare.

### Articolul 12

Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii prin canale diplomatice a ultimei notificări în scris despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

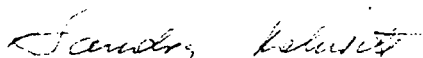
Prezentul Acord se încheie pentru un termen de cinci ani, și acțiunea lui se prelungește în mod automat pentru următoarea perioadă de cinci ani, dacă nici una dintre Părți nu va notifica în scris cealaltă Parte despre intenția denunțării Acordului, cu cel puțin șase luni până la expirarea acțiunii prezentului Acord.

Denunțarea Acordului nu va afecta implementarea proiectelor și programelor lansate în perioada valabilității lui, dacă Părțile nu au convenit altfel.

Întocmit la Chișinău la 6 noiembrie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile letonă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe, textul în limba engleză va fi de referință.

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII LETONIA



PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés les "Parties");

Désireux de favoriser le renforcement des relations qui existent dans le domaine du tourisme entre la République de Lettonie et la République de Moldova et de la coopération entre les autorités habilitées des deux États dans ce domaine;

Considérant que la coopération dans le domaine du tourisme joue un rôle important et nécessaire dans la consolidation des relations d'amitié entre les peuples des deux pays;

Disposés à créer un cadre favorable au renforcement des relations touristiques entre la République de Lettonie et la République de Moldova;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties encourageront le renforcement de leurs relations dans le domaine du tourisme conformément à la législation nationale des deux États et aux règles de droit international.

*Article 2*

Les Parties faciliteront le développement du tourisme dans ses diverses formes reconnues par la pratique internationale, notamment :

- Le tourisme culturel;
- Le tourisme d'affaires;
- Le tourisme académique;
- Le tourisme balnéaire et le tourisme de santé;
- Le tourisme rural;
- L'écotourisme;
- Les voyages organisés autour de manifestations telles que des expositions, foires, manifestations culturelles et sportives et autres;
- Le tourisme social et individuel,
- le tourisme des jeunes, etc.

*Article 3*

Les Parties encouragent une coopération mutuelle plus étroite ainsi qu'une coopération plus étroite entre les organisations touristiques, les institutions publiques et autres organisations actives dans le domaine du tourisme international et national.

*Article 4*

Afin de renforcer les relations bilatérales dans le domaine du tourisme, les Parties se prêteront une assistance mutuelle dans l'établissement de bureaux d'information touristique sur leurs territoires respectifs.

Les bureaux susmentionnés opéreront dans le cadre de la législation nationale en vigueur de chacun des États et en vertu des règles de droit international.

*Article 5*

Afin de développer le tourisme entre les Parties, des activités d'information et de promotion concernant le tourisme seront périodiquement organisées en concertation, à savoir :

- Des expositions, foires commerciales, conférences de presse, tables rondes;
- La présentation de documentaires sur le tourisme;
- L'échange de documents d'information et de matériel de promotion sur le tourisme, de magazines spécialisés et de publications scientifiques offerts dans les bibliothèques et les imprimeries des deux États;
- L'échange d'informations concernant les règlements nationaux relatifs aux activités touristiques et la protection des ressources culturelles et naturelles de valeur touristique;
- L'échange de données d'expérience et d'informations concernant les problèmes en matière de construction, la recherche scientifique dans le domaine du tourisme, l'adhésion aux organisations touristiques internationales, ainsi que d'autres domaines axés sur le développement du tourisme.

Les conventions particulières, le calendrier et les conditions financières de ces mesures, ainsi que la quantité de matériel d'information et de promotion touristique devant être mis à leur disposition seront définis par les Parties dans le cadre de programmes mixtes convenus.

*Article 6*

Les Parties renforceront leur collaboration en matière de formation et de perfectionnement de personnel qualifié dans l'industrie touristique.

À cette fin, les Parties conviennent :

- a) D'un échange mixte d'étudiants dans les spécialités en rapport aux fins d'études dans des établissements d'enseignement supérieur des deux États;
- b) De possibilités mutuelles de formation et de perfectionnement du personnel exécutif et de spécialistes des autorités habilitées dans le domaine du tourisme, des agents



économiques et des organisations, ainsi que du personnel d'hôtellerie et de restauration et d'autres catégories de spécialistes qui offrent des services touristiques.

*Article 7*

En vue d'accélérer la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties mettent en place un comité mixte du tourisme composé de représentants officiels des deux pays en vue de mettre en oeuvre des propositions, des résolutions et des programmes conjoints concernant le renforcement d'une coopération bilatérale dans le domaine du tourisme.

Le comité élabore, pour une durée de deux ans, un programme de travail définissant les priorités de la coopération.

Chaque Partie détermine sur la base de la réciprocité la composition et la qualité du comité mixte. Les Parties s'en informent mutuellement.

Chaque Partie informe l'autre dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord de la nomination de chacun de leur coprésident. Jusqu'à la tenue de la première réunion du comité, les coprésidents agissent en qualité d'agents de liaison entre les Parties en ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Accord.

Le comité se réunira, lorsque les Parties en conviendront, alternativement en République de Lettonie et en République de Moldova.

Les Parties pourront inviter des experts et des représentants du secteur privé des deux pays à participer aux activités du comité.

*Article 8*

Les Parties sont convenues que l'application des obligations du présent Accord sera coordonnée par les autorités gouvernementales suivantes :

- En République de Lettonie : le Ministère de l'économie;
- En République de Moldova : le Ministère du développement du tourisme de la République de Moldova.

*Article 9*

Le présent Accord est sans effet sur les droits et obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux auxquels sont Parties la République de Lettonie et la République de Moldova.

*Article 10*

Les Parties régleront les différends qui pourraient naître au sujet de l'interprétation et de la réalisation du présent Accord par la voie de négociations et de consultations.

*Article 11*

Les modifications et les amendements à apporter au présent Accord sont convenus d'un commun accord entre les Parties dans le cadre de protocoles qui font partie intégrante du présent Accord et observent la même procédure que celle de son entrée en vigueur.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite concernant l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera renouvelé automatiquement pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin, six mois avant la date d'expiration de l'Accord. La dénonciation de l'Accord est sans effet sur la mise en oeuvre des programmes et projets qui auraient été entrepris durant la période de sa validité, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Fait à Chisinau, le 6 novembre 2003, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, moldove et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

SANDRA KALNIETE

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

NICOLAE DUDAU